

# ¿Dos ediciones lionesas de 1542 de Sébastien Gryphe de la *Peregrinatio Apostolorum* de Erasmo de Rotterdam?\*

CARMEN CASTRILLO GONZÁLEZ

JULIÁN SOLANA PUJALTE\*\*

## RESUMEN

Sébastien Gryphe imprimió en Lyon en 1542 dos ediciones diferentes de la *Peregrinatio Apostolorum* de Erasmo de Rotterdam, aunque la bibliografía suele mencionar tan solo una. Analizamos las diferencias entre estas dos ediciones gracias al estudio de los ejemplares de ambas conservados en bibliotecas españolas.

## ABSTRACT

Sébastien Gryphe printed two different editions of *Peregrinatio Apostolorum* by Erasmo of Rotterdam, in Lyon in 1542, although the common general bibliography only accepts one edition. The differences between the two editions are analyzed here thanks to the study of the samples preserved in Spanish libraries.

**L**a figura del impresor y humanista Sébastien Gryphe apenas es conocida en relación a su innegable importancia en la historia del libro y la imprenta francesa y europea. Quizá debido a lo prolífico y difícilmente abarcable de su producción, no ha tenido la fortuna de merecer, como otros impresores contemporáneos (Simon de Colines, Robert Estienne) monografías dedicadas a su imprenta.

No nos corresponde aquí tratar su formación humanística, su contacto con literatos de primera fila, su compromiso con la difusión de los clásicos grecolatinos, el humanismo o las ideas «nuevas» y su aportación al desarrollo del arte tipográfico<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> El mejor estudio de conjunto de su producción tipográfica sigue siendo el que le dedica H. Baudrier, *Bibliographie lyonnaise: recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondateurs de lettres de Lyon au XVI<sup>e</sup> siècle...*, Paris, 1964,

Dentro de esta difusión de las ideas «nuevas» y del humanismo merece destacar su papel como impresor de las obras de Erasmo. Nada menos

VIII, pp.11-286. Los estudios más recientes sobre su figura y su producción: U. Rozzo, «La cultura italiana nell'edizionali lionesi di Sebastien Gryphe (1531-1541)», *La Bibliofilia* 90, 2, 1988, pp. 161-195; S. von Gültlingen., *Bibliographie des livres imprimés à Lyon au seizième siècle*, Baden-Baden, 1997, t. 5; W. Kemp, «Printing Erasmus in italic in Lyons: Jacques Moderne to Sebastian Gryphius», *Yale University Library Gazette* 75, October 2000, pp. 22-36; G. Morisse, «Pour une approche de l'activité de Sébastien Gryphe, libraire-imprimeur lyonnais du XVI<sup>e</sup> siècle», *Revue Française d'Histoire du Livre* 126-127, 2005-2006, pp. 13-68; R. Bats, C. Miachon, M.-L. Montlahuc, R. Schmauch-Bleny (sous la direction de R. Mouren), *Étude de la production éditoriale de Sébastien Gryphe sur deux années caractéristiques: 1538 et 1550*, Mémoire de recherche de la Enssib, 2006 <<http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/document-759>>; R. Mouren (dir.), *Quid novi? - Sébastien Gryphe, à l'occasion du 450<sup>e</sup> anniversaire de sa mort*, (Actes du colloque, Lyon 23 au 25 novembre 2006), Lyon, 2008, una colección miscelánea de trabajos utilísima.

\* Este trabajo se inscribe dentro del proyecto de investigación «Bibliotheca Erasmiana Hispanica: Erasmo en las bibliotecas españolas actuales e históricas» (HUM2005-04123) de la Subdirección General de Proyectos de Investigación del MEC.

\*\* Con la colaboración de Noemí Martínez Navarro, Eulàlia Miralles Sorni y María Dolores Rincón González, participantes en el proyecto BEH.

que 132 son las ediciones erasmianas que, según W. Kemp<sup>2</sup>, imprimió Gryphe entre 1528 y 1556, año de su muerte, casi 5 por término medio cada año, lo que supone el 10% de su producción total.

El problema que planteamos e intentamos resolver aquí concierne a la edición que Gryphe imprimió en 1542 de un opúsculo de Erasmo, la *Peregrinatio Apostolorum Petri et Pauli*. ¿Fueron dos las ediciones de esta obra las que en ese año salieron de sus prensas o solo una con variaciones (emisiones o estados)?

El origen del dilema lo encontramos en el benemérito y aún imprescindible catálogo de la obra erasmiana de Ferdinand Vander Haeghen, que dedica estas dos entradas seguidas a esta(s) edición(es) :

Peregrinatio..., Apvd Seb. Gryphivm || Lvgdvni, || 1542. || 8°

Peregrinatio..., Lvgdvni Apud Seb. || Gryphium, || 1542. || 8°

Dado que la concisión del catálogo abreviado de Vander Haeghen no nos permite informaciones adicionales, cabe preguntarse si nos encontramos ante dos ediciones distintas del mismo año, cuya única diferencia parece estar en el orden de los elementos que integran el pie de imprenta: impresor, lugar en la primera; lugar, impresor en la segunda.

El problema estriba en que apenas hemos encontrado en la bibliografía posterior indicios que confirmen la existencia de estas dos posibles ediciones. Veamos los datos.

Si prestamos atención en primer lugar a los estudios tipobibliográficos, H. Baudrier en su excelente catálogo de la imprenta lionesa<sup>3</sup> describe una sola edición de esta obra (VIII, 168):

<sup>2</sup> «L'Influence d'Érasme sur l'évolution typographique à Paris et à Lyon sous François I<sup>er</sup>», en *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, bajo la dirección de P. M. Cátedra & M. L. López-Vidriero, edición al cuidado de M. I. de Páiz Hernández, Salamanca, [2004], p. 486; Id., «De Laurent Hyllaire et Jacques Moderne à Sébastien Gryphe: Érasme à Lyon pendant les années 1520», en R. Mouren (dir.), *Quid novi?...*, pp. 155-176, esp. 155

<sup>3</sup> Vid. obra citada en nota 1.

PEREGRINATIO || APOSTOLORVM PETRI || ET PAVLI, CVM RA- || TIONE TEM- || PORVM, || D. ERASMO ROT. || AVTORE. || [Marca tipográfica 3] || APVD SEB. GRYPHIVM || LVGDVNI, || 1542. In-8 de 16 pp., car. ital.

y añade: «des exemplaires portent: LVGDVNI APVD SEB. || GRYPHIVM, || 1542.»

Es decir, se hace eco H. Baudrier de las dos entradas de Vander Haeghen, a las que no otorga el rango de ediciones sino el de simples variantes de portada.

S. von Gültlingen<sup>4</sup> (V 120 n°. 708), en su revisión bibliográfica de la imprenta lionesa del XVI, remite al catálogo de H. Baudrier y suprime incluso el último matiz introducido por aquél. El pie de imprenta se uniformiza: Lugduni: apud Seb. Gryphium, 1542, no introduce variación alguna en los demás datos y tan sólo presenta una única entrada, es decir una única edición.

Si pasamos a los catálogos de bibliotecas, H. M. Adams<sup>5</sup> transcribe del siguiente modo el pie de imprenta del ejemplar que describe: Lugduni, apud. Seb. Gryphium, 1542. No es posible con esos datos determinar si su ejemplar pertenece a la primera o a la segunda variante de Vander Haeghen o si nos encontramos ante una tercera, habida cuenta de la errata en el nombre de ciudad de la que no daban noticia ninguno de los catálogos antes mencionados. Los demás datos bibliográficos coinciden con los aportados por H. Baudrier y S. von Gültlingen: 16 pp, \*8, 8°.

El ejemplar catalogado por I. Bezzel<sup>6</sup> pertenece a la primera variante de Vander Haeghen, si atendemos al orden de palabras del pie de imprenta, transcrito literalmente: APVD SEB. GRYPHIVM || LVGDVNI, || 1542. ||, y tampoco hace mención de la errata en el nombre de la ciudad que aporta H. M. Adams.

<sup>4</sup> Vid. obra citada en nota 1.

<sup>5</sup> *Catalogue of Books printed on the Continent of Europe, 1501-1600 in Cambridge Libraries*, Cambridge, 1967, p. 405, E-804.

<sup>6</sup> *Erasmusdrucke des 16. Jahrhunderts in Bayerischen Bibliotheken. Ein bibliographisches Verzeichnis*, Stuttgart, 1979, p. 325, 1147.

M. E. Lavoura<sup>7</sup> en su catalogación del fondo erasmiano de la Biblioteca Nacional de Lisboa identifica su ejemplar como perteneciente a la primera variante de Vander Haeghen con los mismos datos bibliográficos anteriores y A. Moreira de Sa en su descripción abreviada del mismo fondo reenvía también a Vander Haeghen pero sin distinguir variantes<sup>8</sup>.

En el catálogo de J. De Reuck<sup>9</sup> los datos de impresión están normalizados: Lugduni, Sebastianus Gryphius, 1542, y nada se dice de que los dos ejemplares catalogados pertenezcan a una u otra variante, pero en la reproducción facsimilar de la portada puede leerse con claridad: APVD SEB. GRYPHIVM || LVGVDVNI, || 1542.

La afortunada reproducción de la portada del catálogo de J. De Reuck nos permite proponer varias hipótesis: 1.- Es probable que algunos o todos los catálogos estudiados, por mor de una normalización catalográfica simplificadora, no hayan dado cuenta, como J. de Reuck, de la errata del nombre de Lyon en la portada o no hayan concedido importancia a la misma. 2.- Si esto es así, los ejemplares de la primera variante de Vander Haeghen podrían tener todos en su pie de imprenta LVGVDVNI, que habría sido transcrito normalizadamente como LVGDVNI en estos catálogos. 3.- También es posible que, además de las dos variantes o posibles ediciones descritas por Vander Haeghen, exista una tercera con esta errata en el pie de imprenta, a la que pertenecerían los ejemplares descritos por E. H. Adams y J. de Reuck.

El *Catalogue of the Erasmus Collection in the City Library of Rotterdam*<sup>10</sup> y los de A. Gisbert y

<sup>7</sup> *Erasmus na Biblioteca nacional. Século XVI*. Introdução e notas bibliográficas por J. V. de Pina Martins, descrição catalográfica por M. E. Lavoura, Lisboa, 1987, p. 76, 142.

<sup>8</sup> Parece, no obstante, que el ejemplar que describen ambos no es el mismo. La signatura topográfica del descrito por M. E. Lavoura es RES. 5355<sup>2</sup> P y del descrito por Moreira de Sa L. 17031<sup>2</sup> P.

<sup>9</sup> *Bibliotheca Erasmiana Bruxellensis. Catalogue des oeuvres d'Érasme éditées au xvie siècle et appartenant à la Bibliothèque royale Albert I<sup>er</sup>*. Edité par G. Colin et R. Hoven, Bruxelles, 1993, p. 142, 333.

<sup>10</sup> New York..., 1990, p. 196.

M. Lutgarda Ortells Pérez<sup>11</sup>, J. Higuera Maldonado, F. J. Martínez Rojas y J. Moreno Uclés<sup>12</sup>, y el de J. Méndez Aparicio<sup>13</sup> no aportan ningún dato nuevo de interés y transcriben de manera uniforme el pie de imprenta: Lugduni, apud Seb. Gryphium (o Seb. Gryphius), 1542.

Otro tanto sucede con los catálogos en red localizados que describen estas posibles ediciones, a excepción de los tres siguientes, los únicos que aportan alguna información complementaria de interés:

1.- El ICCU<sup>14</sup> no aporta ningún dato significativo en relación al pie de imprenta, pero sí identifica la marca tipográfica de la portada (S211), que es la n<sup>o</sup> 1 de H. Baudrier.

2.- En el Catalogue Collectif de France se da noticia de un ejemplar de la Bibliothèque municipale de Grenoble (F.21763: 1542 (Lugduni : Gryphius))<sup>15</sup> y se hace referencia a «autre tirage» sin que queden claros los términos de la comparación ni que se esté hablando de dos ediciones.

3.- Es en el registro del Catalogue Collectif de France dedicado a dos ejemplares de Lyon<sup>16</sup> y en el catálogo en red de la propia Bibliothèque municipale de Lyon<sup>17</sup> donde encontramos la información más interesante. Las noticias de ambos son complementarias:

a) En el CCFr se informa de que los dos ejemplares de estas posibles ediciones de la Bibliothèque municipale de Lyon (B507608(2);

<sup>11</sup> *Catálogo de obras impresas en el siglo XVI de la Biblioteca General e Histórica de la Universitat de València*, València, Generalitat Valenciana, 1992, p. 451, 1382.

<sup>12</sup> *Incunables e impresos latinos (s. XV-XVIII) en las bibliotecas de Jaén*, Jaén, Instituto de Estudios Gienneses, 1993, p. 245, 2120

<sup>13</sup> *Catálogo de impresos del s. XVI de la Biblioteca Pública del Estado en Toledo*, Madrid, III, 1996

<sup>14</sup> <<http://opac.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/antico.jsp>>

<sup>15</sup> <<http://ccfr.bnf.fr/portailccfr/servlet/LoginServlet>>

<sup>16</sup> <<http://ccfr.bnf.fr/portailccfr/servlet/LoginServlet>>.

<sup>17</sup> <<http://sbibbh.si.bm-lyon.fr/cgi-bin/bestn?id=&act=15&form=F&rec=2&auto=0&nov=1&t0=peregrinatio+apostolorum&i0=0&s0=5&v0=0&v1=0&v2=0&v3=0&sy=0&ey=0&scr=1&line=1>>.

B509958(4)), presentan marcas tipográficas diferentes: la n.º. 11 de H. Baudrier el primero y la n.º. 1bis el segundo, frente a la n.º. 3 que H. Baudrier asigna a esta edición en su obra (VIII, 168).

b) Tanto en el registro correspondiente a B507608(2) (no así en el de B509958) como en el registro conjunto de la Bibliothèque municipale de Lyon se informa de que las portadas de ambos ejemplares son diferentes.

c) Únicamente en el registro de la Bibliothèque municipale de Lyon se informa de que ambos ejemplares presentan «Différences dans la composition du texte». Primera y única noticia en la bibliografía que podría ser interpretada, aunque no necesariamente, como un argumento a favor de la existencia de dos ediciones distintas.

Para intentar aclarar las incógnitas bibliográficas arriba planteadas, hemos estudiado, en el marco de los trabajos del proyecto BEH, los ejemplares de estas posibles ediciones lionesas de Gryphe que hemos localizado en bibliotecas españolas. El material localizado ha sido este:

= Huesca, Biblioteca Pública del Estado, B-65-9859(3).

= Barcelona, Universidad de Barcelona, Biblioteca General, Área de Reserva, B-72/7/10-2 y XVI-3317-1.

= Madrid, Biblioteca Nacional, R/20067(4).

= Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha, 3648(4).

= Valencia, Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia, R-2/339(1).

A este listado, que hemos extraído del CCPB, podemos añadir cinco nuevos ejemplares localizados en otras bibliotecas españolas:

= Castellón, Biblioteca Pública del Estado: XVI/230(2).

= Jaén, Biblioteca del Seminario Diocesano: R/3970(3).

= Murcia, Biblioteca de la Universidad de Murcia: S-B-2318 (1).

= Oviedo, Biblioteca de la Universidad de Oviedo: CGR-026\*.

= Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha: 4-6973(2).

Los catálogos en red de estas bibliotecas tampoco aportan datos nuevos y transcriben de manera uniforme el pie de imprenta: Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1542<sup>18</sup>.

Por lo que hemos podido comprobar, bien estudiando directamente los impresos o a través de reproducciones fotográficas, todos los ejemplares citados pertenecen a la edición descrita más abajo como B, salvo el de la Universidad de Valencia, que pertenece a la edición A<sup>19</sup>.

Es importante en este momento aclarar que hemos optado por llamarlas «A» y «B», para evitar confusiones con la bibliografía anterior y facilitarnos la descripción. Adelantamos que la edición A responde a la segunda entrada de Vander Haeghen y no a la primera. Las razones de invertir el orden se verán en el transcurso del artículo. Comencemos por la descripción minuciosa de portada, formato, paginación y signaturas:

<sup>18</sup> Catálogos de las Bibliotecas Públicas del Estado:

<<http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CBPE/index.html>>. y los respectivos catálogos de las bibliotecas que poseen ejemplares: Toledo (Castilla-La Mancha): <[http://www.jccm.es/bclm/cata\\_comp.asp](http://www.jccm.es/bclm/cata_comp.asp)>.

Rebiun (Red de bibliotecas universitarias):

<<http://rebiun.crue.org/cgi-bin/rebiun/O7377/IDb-5d2f95a/NT2#>>. y los respectivos catálogos de las bibliotecas que poseen ejemplares:

Murcia: <<http://gargoris.cpd.um.es/cgi-bin/abweb/Les-ES?ACC=DIR&EXP=310162.TITN>>.

Valencia: <[http://trobes.uv.es/record=b1373790\\*spi](http://trobes.uv.es/record=b1373790*spi)>.

Oviedo: <<http://buoamidesa.cpd.uniovi.es:7790/oviedo/externalAction.do>>.

Barcelona: <<http://eclipsi.bib.ub.es/virtua2/spanish/index.html>>.

<sup>19</sup> Agradecemos a los Dres. Alfredo Encuentra e Ignacio García Pinilla y a Dña. Dolores Lacal, Dña. Ángeles Llavona y Dña. Rosa Díaz las reproducciones o datos que nos han ofrecido respectivamente de los ejemplares de Huesca, Toledo, Murcia, Oviedo y Castellón, sin los que no habríamos podido llevar a cabo este trabajo.

A.- (BEH 165)<sup>20</sup>

PEREGRINATIO || APOSTOLORVM PETRI ||  
ET PAVLI, CVM RA= || TIONE TEM= ||PORVM,  
|| D. ERASMO ROT. || AVTORE. || [Marca tipo-  
gráfica] || LVGDVNI

APVD SEB. || GRYPHIVM, || 1542. ||

8°.- 16 p.- Sign. \*8.

Marca tipográfica: Baudrier, VIII, 45, n° 11.

B.- (BEH 120)

PEREGRINATIO || APOSTOLORVM PETRI ||  
ET PAVLI, CVM RA- || TIONE TEM- || PORVM,  
|| D. ERASMO ROT. || AVTORE. || [Marca tipo-  
gráfica] || APVD SEB. GRYPHIVM || LVGDVNI  
(sic), || 1542. ||

8°.- 16 p.- Sign. \*8.

Marca tipográfica: Baudrier VIII, 43, n°  
1bis.

No hay duda sobre la diferente composición de las dos portadas. Es ya observable en el título, sólo con fijarse en la posición relativa de los tipos entre una línea y otra <sup>21</sup>, y en el final de líneas 3 y 4, señalado de modo diverso - / =. Y se hace muy evidente en las variantes del pie de imprenta y en las dos marcas tipográficas, que coinciden con las descritas en la Bibliothèqu municipale de Lyon.

Como las noticias bibliográficas a las que nos hemos referido solo recogen datos de la portada y colación, excepto el registro de la Bibliothèqu municipale de Lyon, podemos ya, en este punto, dar un paso en el intento de aclarar incógnitas. Aunque no se pueda descartar absolutamente que haya alguna otra variante, el hecho de que la marca S211 asignada a esta edición en ICCU sea la llamada n° 1 por Baudrier, muy semejante a la n° 1bis de la edición B, y la marca n° 3 (la que

<sup>20</sup> Indicamos el número de identificación de ambas ediciones en la Base de datos del proyecto Bibliotheca Eras-  
miana Hispanica (BEH): <[http://www.uco.es/humcor/be-  
hisp/inicio.html](http://www.uco.es/humcor/be-hisp/inicio.html)>.

<sup>21</sup> Vid. imágenes 1 y 2, en el que se han reproducido las páginas que nos parecían más ilustrativas para la descripción que sigue.

asigna Baudrier en VIII, 168) sea muy semejante a la n° 11 de la edición A, nos lleva a pensar que las variantes o ediciones se reducen a las dos que presentamos, y que las variadas formas en que aparece el pie de imprenta en la bibliografía dependen del sistema de transcripción de los datos de publicación en cada catálogo.

Sigamos con la comparación de ejemplares con una u otra portada. La p. 2 también presenta un cambio muy visible, con iniciales xilográficas diferentes. Pero es la confrontación minuciosa de todo el texto la que no deja lugar a dudas: incluso en las páginas más iguales a simple vista, pequeños detalles revelan que estamos ante dos composiciones tipográficas diferentes de las 16 p. que componen el único cuaderno de la publicación, es decir, ante dos ediciones salidas el mismo año del taller de Gryphe, que coinciden básicamente a plana y renglón. Veamos esos detalles:

- Posición relativa de titulillos y de firmas tipográficas respecto a primera y última línea de texto respectivamente, y de cada línea respecto a la que la precede o sigue.
- No siempre coinciden renglón a renglón, ni plana a plana (volveremos sobre ello).
- Variantes en final de línea en palabras cortadas: - / = / ausencia de signo, sin tendencia clara en ninguna de las dos composiciones tipográficas. Pueden apreciarse claramente estos detalles en la p. 2.
- Variantes en la puntuación, sobre todo: , / ausencia de signo, en las dos direcciones, pero más abundantes los dos puntos en la edición B.
- Signos de abreviación de nasal: variantes en las dos direcciones, pero es más abundante la omisión de nasales en la edición B, y, en general, el uso de abreviaturas.
- Uso de «st» ligadas o ꝑt en las dos composiciones tipográficas. Cuando no coinciden siempre es en la misma dirección: la primera forma en ed. A y la segunda en ed. B. (por ej. en reclamo y en varias líneas de la p. 2).

- Ꝛ / ß : cuando no coinciden, siempre en la misma dirección: ß en ed. A, Ꝛ en ed. B (ej. p. 4, lín. 2, p. 10, lín. 25).

- Variaciones en los acentos y en iniciales de algunas palabras (en caja baja o alta).

Hay además una serie de erratas que sólo están en la ed. B.:

p. 2, lín. 27 (lín. 22 de texto): paragarit (por peragarit).

p. 8, lín. 29: totundit (por totondit).

p. 9, lín. 30: nauigtione (por nauigatione).

p. 10, lín. 12: uenit (por uenerit).

p. 11, lín. 21 Cyro (por Tyro).

p. 16, lín. 10: nonihil (por no[n]nihil); lín. 14: discrepant (por discrepent).

Existen también variantes ortográficas:

p. 12, lín. 14-15 ed. A: La=/seae frente a lín. 14 ed. B: Lasaeae.

p. 14, lín. 25 ed. A: Iudaeorum frente a ed. B: Iudeorum.

Y resultan especialmente significativas las siguientes variantes textuales<sup>22</sup>:

Son estas últimas variantes textuales las que nos revelan en qué orden se hicieron las dos composiciones tipográficas, es decir, las dos ediciones. En concreto, los añadidos de texto en la ed. B, porque hay evidencias de que son añadidos en la ed. B y no supresiones en la ed. A. Como hemos dicho, las dos composiciones coinciden básicamente a plana y renglón, y es en la ed. B en la que se rompe la regularidad de la página: línea de titulillos, 31 líneas de texto y línea de firmas y reclamos. En p. 5, después del añadido de lín. 20-21, el cajista recupera de inmediato el ajuste renglón a renglón, pero, al mantener la regularidad de 31 líneas, deja de coincidir el final de página con la ed. A; para no prolongar el desajuste, introduce 32 líneas de texto en la p. 6, a costa de la línea del reclamo.

Otro tanto ocurre con la adición de p. 13, que obliga a que esa página tenga 32 líneas y supresión del reclamo. Para introducir el pequeño añadido de p. 12, el cajista empieza a ganar espacio dos líneas antes a base de abreviaturas (algunas inusuales en el resto del texto) y vuelve a ajustarse en el final de la misma lín. 15 con la ed. A.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> No siempre la falta de coincidencia a final de línea está forzada por cambios textuales. Véase por ej. p. 2, lín. 2 de texto, p. 4 lín. 15, etc.

Ed. A (BEH 165) LVGDVNI APVD SEB. GRYPHIVM	p., lín.	Ed. B (BEH 120) APVD SEB. GRYPHIVM LVGDVNI
<i>Hierosolymis negat</i>	3, 21	<i>Hieronymus negat</i>
Caesaream Philippi, ea est	5, 20-21	Caesaream Philippi, <i>quam Ptolemaeus Paneae uocat, Eusebius Paneadem: ea est</i>
qui dicitur Boni portus	12, 15	q[ui] dicitur Boni <i>seu Pulchrim</i> portus
spirans. Tandem	13, 1-2	spira[n]s: <i>unde grauius etia[m] metueba[nt] periculu[m] ne in syrtes impellere[n]tur. Tandem</i>
<i>circulum</i>	13, 20 / 21	<i>circuitum</i>

<sup>22</sup> Señalamos en cursiva los vocablos afectados por las variantes y los añadidos.

Está claro que fue la composición tipográfica de la ed. 1542 (B) la que se realizó a plana y renglón sobre la ed. 1542 (A). Al final del texto, ya sin esas cortapisas, el cajista compone libremente el dibujo de las últimas líneas.

Las erratas de la ed. B, encabezadas por la del pie de imprenta (LVGVDVNI) hablan de una composición algo más descuidada y, probablemente, de un cajista menos conocedor del latín.

¿Qué relaciones existen entre estas dos ediciones y las anteriores de esta obra erasmiana? ¿De dónde vienen los pequeños añadidos textuales de la edición B?

Hemos podido comparar el texto de nuestras dos ediciones con tres anteriores. En la primera (Basilea 1524), la *Peregrinatio* precede a la *In Acta apostolorum paraphrasis*<sup>24</sup>. Las otras dos son ediciones erasmianas del Nuevo Testamento en las que la *Peregrinatio* precede a los *Acta apostolorum*: la de Basilea 1527<sup>25</sup> y la de Basilea 1541, la más próxima a nuestras ediciones (t. VI de las

obras completas 1540-1542)<sup>26</sup>. El resultado ha sido satisfactorio.

Sin considerar abreviaturas, puntuación y variantes ortográficas, el texto de la ed. A: LVGD-VNI APVD SEB. || GRYPHIVM, || 1542, coincide totalmente con el texto de la ed. Basilea 1524, en Fol.

Las cinco variantes textuales de la ed. B: APVD SEB. GRYPHIVM || LVGVDVNI (sic) , || 1542, respecto a la ed. 1542 (A) las hemos encontrado en la ed. Basilea 1527. Eso sí, son muchas más las variantes de esta edición en relación con el texto de 1524: la mayor parte adiciones, pequeños desarrollos y complementos textuales, precisiones de tipo geográfico y cronológico, y también algunas correcciones y tres supresiones.

Tabla de variantes textuales entre la ed. Basilea 1524 = 1542 (A) y la ed. Basilea 1527. Resaltadas en cursiva<sup>27</sup>.

<sup>24</sup> *In Acta apostolorum paraphrasis Erasmi Roterodami, nunc primum recens et nata et excusa*, Basileae : in officina Io. Frobenij, 1524. Fol. La *Peregrinatio apostolorum Petri et Pauli...* ocupa [4] h., sign. AAa3-AAa6. Hemos utilizado una reproducción del ejemplar de la Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León: LARC.515(2). El mismo año y del mismo taller salió otra edición en 8º de esta misma obra, a la que no hemos tenido acceso.

<sup>25</sup> *Ioannes Frobenius candido lectori S. D. En Nouum Testamentum ex Erasmi Roterodami recognitione...*, Basileae : (in aedibus Io. Frobenii), 1527. La *Peregrinatio apostolorum Petri et Pauli...* en pp. 233-240. Hemos utilizado el ejemplar BG 28531 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. Desde el registro BEH-0-000290 se puede acceder a la reproducción digitalizada del ejemplar de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia Z-01/105.

<sup>26</sup> *Des. Erasmi Roter. Operum Sextus Tomus Nouum Testamentum complectens...*, Basileae : (apud Hieronymum Frobenium et Nicolaum Episcopium), 1541 (1539). La *Peregrinatio apostolorum Petri et Pauli...* en pp. 178-183. Hemos utilizado el ejemplar BG 49254 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

<sup>27</sup> Se indican con \* los pasajes en los que la ed. 1542 (B) varía respecto a la (A) de acuerdo con el texto de 1527. Desarrollamos abreviaturas, suprimimos acentos y uniformamos puntuación y diferencias ortográficas. En la col. central, localización del texto en eds. 1542.

Ed. 1524 = 1542 (A)	p., lín. en eds. 1542	Ed. 1527
<i>Hierosolymis negat</i>	p. 3, lín. 21	* <i>Hieronimus negat</i>
Damascum. Ea est ciuitas Syrophoenices	5, 3	Damascum. Ea est ciuitas <i>Coeles Syriae, siue</i> Syrophoenices
Caesaream Philippi, ea est	5, 20 -21	* Caesaream Philippi, <i>quam Ptolemaeus Paneae uocat, Eusebius Paneadem</i> , ea est
Ciliciae. Hinc profectus	5, 26	Ciliciae. <i>Ea est supra fluuium Orontem.</i> Hinc profectus
<i>Rursum incertum est an Asia</i>	7, 1	<i>Nec incertum uideri potest, an Asia</i>
Lycaoniam. <i>Quanquam hic Ptolomaeus ponit alteram quandam Phrygiam uergentem ad Occidentem.</i> Porro Mysia	7, 7-8	Lycaoniam. Porro Mysia
praeposterus, & intelligamus	7, 12	praeposterus, <i>quem ordinem rectum comperies in eiusdem itineris descriptione, cap. decimo octauo,</i> & intelligamus
uoluisse petere <i>Asiam proprie dictam</i>	7, 14	uoluisse <i>per Mysiam</i> petere <i>Bithyniam</i>
ad Mysiam <i>maiolem</i> , ni fallor	7, 17	ad Mysiam, ni fallor
<i>Inde profectus est Ephesum, quum iam Apollos profectus esset Corinthum</i>	9, 28-30	<i>Inde, quum iam Apollos profectus esset Corinthum, ipse profectus est Ephesum</i>
quo post adnauigarunt	11, 1	quo, <i>nempe Samum</i> post adnauigarunt
qui dicitur Boni portus	12, 15	* qui dicitur Boni <i>seu pulchri</i> portus
Euroaquilo, ex aduersa coeli plaga spirans. Tandem	13, 1-2	* Euroaquilo, ex aduersa coeli plaga spirans: <i>unde grauius etiam metuebant periculum, ne in syrtes impellerentur.</i> <b>Tandem</b>
ab Ierusalem per <i>circulum</i> usque ad	13, 21	* ab Ierusalem per <i>circuitum</i> usque
ut <i>in</i> singulis ciuitatibus	13, 26	ut singulis ciuitatibus
Nero <i>xxiiij, ac menses</i> propemodum octo	14, 5	Nero <i>quatuordecim ac mensibus</i> propemodum octo
Iudaeorum <i>reges</i> hi fuere: Herodes, Philippus	14, 25	Iudaeorum <i>principes</i> hi fuere. Herodes <i>rex</i> Philippus
Paulus Romam missus est, annos XV. Quanquam	14, 29	Paulus Romam missus est, annos <i>duodecim, quod ad Actorum historiam pertinet.</i> Quanquam
anno a Christi morte trigesimosexto. Porro	15, 30	anno a Christi morte trigesimosexto, <i>aut iuxta Chronicorum elenchon trigesimo octauo.</i> <b>Porro</b>
annos triginta quinque. Haec quoniam	16, 9	annos triginta quinque, <i>aut ut quidam supputant trigintaseptem.</i> Haec quoniam
libuit in frontispitio operis	16, 11	libuit in frontispitio <i>huius</i> operis
Bene uale lector, & <i>ad Paraphrasim perlegendam</i> bonis auibus accingere.	final	Bene uale lector, & <i>ad acta perlegenda</i> bonis auibus accingere. <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> La variante del final depende de que siga a la *Peregrinatio* el texto de los *Acta Apostolorum* o la *Paraphrasis*.



La ed. Basilea 1541 (1539) coincide con la de 1527 en todos los cambios textuales respecto a la ed. 1524 recogidos en la tabla, excepto en el primero: además de cambiar *Hierosolymis* por *Hieronymus*, añade a continuación: *quum alias tum enarrans Esaiae caput decimum septimum* (p. 178)<sup>28</sup>.

Ambos textos están editados en las obras completas publicadas en Leiden, 1703-1706. El de la ed. 1524 –es decir, el de la ed. 1542 (A)–, en el t. VII, delante de la *In Acta apostolorum paraphrasis...*<sup>29</sup>. El de la ed. 1527 –o, más exactamente, el de 1541 (1539), puesto que incluye el añadido «quum alias tum ...»–, en el t. VI, seguido de los *Acta Apostolorum*.<sup>30</sup>

Volviendo a las dos composiciones tipográficas de 1542, ¿qué razones hay para que la edición B introdujera esas cinco variantes y no otras? No parece que los añadidos sean más relevantes que otros y no hay que olvidar, de todas formas, la limitación impuesta por tener que seguir en lo posible línea a línea a la ed. A. En todo caso no podremos tener respuesta hasta no saber si las variantes de la ed. 1527 respecto a la de 1524 habían aparecido ya, todas o algunas, en ediciones anteriores<sup>31</sup>, o si alguna otra edición intermedia pudo servir de modelo a la ed. 1542

<sup>28</sup> No tenemos en cuenta alguna errata y pequeñas variantes de la ed. 1541: p. 181, lín. 14, *superioribus [partibus]*; p. 182, lín. 4, *dici* (sic) *Boni seu Pulchri portus*, etc.

<sup>29</sup> *Desiderii Erasmi ... Opera Omnia ... Tomus septimus, complectens Paraphrases in N. Testamentum...*, Lugduni Batavorum : Curâ & impensis Petri Vander Aa, 1706, en pp. 653-660. Reproduce la variante «Hierosolymis», con nota a pie de pág.: «Legendum videtur, *Hieronymus*»; se aparta únicamente en la lectura «ut singulis ciuitatibus», y tiene una errata en p. 655-656, lín. 69: «Graeci nolunt» en lugar de «uolunt / volunt», en el resto de las ediciones.

<sup>30</sup> *Desiderii Erasmi ... Opera Omnia ... Tomus sextus, complectens Novum Testamentum...*, Lugduni Batavorum : Curâ & impensis Petri Vander Aa, 1705, en pp. 425-432. Coincide totalmente con la ed. 1541 (1539), sin considerar, obviamente, las diferencias ortográficas, la puntuación, y la corrección de alguna errata (no todas).

<sup>31</sup> Ignoramos si la *Peregrinatio* puede estar incluida en alguna de las ediciones erasmianas del Nuevo Testamento anteriores a 1527.

B<sup>32</sup>. Una edición moderna, con la colación de las ediciones que no nos ha sido posible consultar, podrá aclarar esta incógnita.

¿Por qué dos ediciones de esta obra en el mismo año? Es difícil responder sin más datos de primera mano a esta pregunta. Desde luego, las variantes introducidas por la ed. B no parecen justificar la interrupción de la tirada de la ed. A. Es más probable que el plan editorial se quedara corto, y se aprovechara para hacer en la segunda edición algunos cambios de contenido. No obstante, el hecho de que tengamos noticia de muchos menos ejemplares de la ed. A, y solo del de Valencia en España, no quiere decir necesariamente que se tiraran menos ejemplares de esta primera edición. Quizá esta circunstancia pueda tener que ver más bien con la distribución-exportación de las ediciones: que a España, por razones que desconocemos, llegaran mayoritariamente ejemplares de la edición B. No podemos descartar tampoco que ejemplares de la ed. A estén ocultos bajo noticias bibliográficas con los datos de publicación normalizados y sin precisión de variantes. Sería, por tanto, positivo recatalogar los ejemplares conocidos de estas dos ediciones de Gryphe y asignarlos a la edición a la que pertenecen, por eso dejamos constancia aquí de otras asignaciones que hemos podido averiguar a lo largo de nuestro estudio:

<sup>32</sup> **Tampoco hemos tenido ocasión de comprobar** qué ediciones intermedias de las Paráfrasis erasmianas o del Nuevo Testamento incluyen la *Peregrinatio*, aunque no aparezcan citadas por Vander Haeghen entre las entradas de esta obra. Sí recoge la ed. *Epitome topographica totius orbis ... Per Ioachimum Vadianum medicum. Accessit Peregrinatio Petri et Pauli apostoloru[m] cum ratione temporum per Erasmum Roterd.*, (Antuerpiae : apud Ioan. Grapheum, 1535).

Ed. A (BEH 165) LVGDVNI APVD SEB. GRYPHIVM	Ed. B (BEH 120) APVD SEB. GRYPHIVM LVGDVNI
- Bibliothèqne municipale de Grenoble <sup>34</sup> : F. 21759 - Bibliothèqne municipale de Lyon: B 507608(2)	- Bibliothèqne municipale de Grenoble: F. 21763 - Bibliothèqne municipale de Lyon: B 509958(4)

Por otra parte, el que nos ha ocupado, no es un hecho excepcional. Abundan las ediciones lionesas salidas el mismo año, del mismo taller y con los datos de portada y colación tan iguales que pasan desapercibidas en noticias bibliográficas únicas. No son pocos los casos, como este, en que ni el identificador tipográfico o impronta sirve para identificar ediciones diferentes, porque si están realizadas a plana y renglón es muy fácil que esta impronta coincida<sup>33</sup>. En este caso,

---

<sup>33</sup> Es lo que ocurre en las dos eds. 1542 A y B, con el mismo identificador tipográfico: t,ad m.\*- ubn- Aces (3) 1542 (A).

a pesar de todas estas dificultades, la fortuna de estar trabajando de forma simultánea con varios ejemplares en el proyecto de la BEH nos ha dado la posibilidad de establecer con precisión la existencia de estas dos ediciones.

---

<sup>34</sup> Agradecemos a Madame Monique Samé de la Bibliothèqne municipale de Grenoble la atención que ha prestado a nuestras consultas y la valiosa información que nos ha proporcionado sobre un segundo ejemplar de su biblioteca (F. 21759) que no aparece catalogado en el CCFr y que pertenece a la Ed. A.

## ANEXO

# PEREGRINATIO

APOSTOLORVM PETRI  
ET PAULI, CVM RATIONE  
TEMPORVM,

D. ERASMO ROT.  
AVTORE.

R-2  
339

VIRIVM DVCE,



COMITE FORTVNA,

LVGDVNI APVD SEB.  
GRYPHIVM,  
1542.

*Ad usum fr. Hieronymi Despuzii,  
Carmelitani*

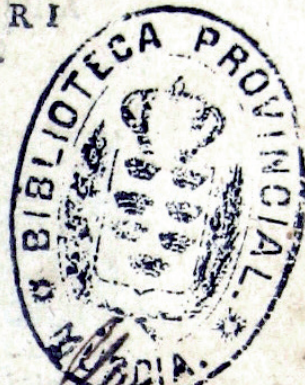


Ed. A (BEH 165), portada  
Valencia, Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia, R-2/339(1).

# PEREGRINATIO

APOSTOLORVM PETRI  
ET PAULI, CVM RA-  
TIONE TEM-  
PORVM,

D. ERASMO ROT.  
AVTORE.



*Collegio. Congregacion. Murcia*



este libro esta disto y  
expurgado confor-  
me al catalogo del  
S. Off. con licencia  
delos señores Inqui-  
sidores por mi fray  
Juan Muso Munoz  
caranaca y asi lo  
COMITE FORTVNA.

APVD SEB. GRYPHIVM  
LVGV DVNI,

1542.  
mis' del S. Offo

*Firmo de mi no  
bre Firmolo tan  
bien el 5. Ju. de co  
misi' del S. Offo*  
*J. Juan No. de...  
Fray Juan Muso  
Munoz caranaca*

Ed. B (BEH 120), portada  
Murcia, Biblioteca Universitaria, Fondo Antiguo S-B-2318(1).

# PEREGRINATIO

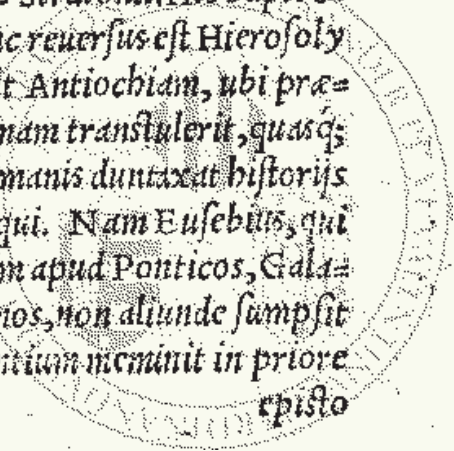
APOSTOLORVM PETRI

& Pauli, cum ratione temporum, per

Des. Brasnum Roter.



**L**X ACTIS apostolicis non liquet Petrum frequenter commutasse locum, nisi quod post mortem Stephani, profectus est unà cum collega Ioanne, in Samariã ciuitatē, cui post uersum nomen Sebaste, unde & tota regio Samaria dicta est: ut comprobaret auctoritate sua, perficeretq; quod illic per Philippum diaconum coeptum erat. Deinde uidetur plerasq; Samariæ partes peragrassse. Sic enim legimus cap. viii. Et multis regionibus Samaritanorum euangelizabant. Est autem Samaria media inter Iudæam & Galileam. Porro nonum caput testatur illū peragrassse uarias Palæstinæ regiones, antequã ueniret Lyddam & Ioppen. Sic enim habet: Factum est autem, ut Petrus dum transiret uniuersos, deueniret ad sanctos, qui habitabant Lyddæ. Est enim Lydda in Palæstina non procul à Ioppe ciuitate littorali. Rursus à Ioppe profectus legitur ad Cæsaream Palæstinæ maritimam, quæ prius dicta fuerat turris Stratonis. Hic baptizauit Cornelium Centurionem. Hinc reuersus est Hierosolymam. Cæterum quãdo profectus sit Antiochiam, ubi præsedisse creditur, aut quãdo se Romam transtulerit, quasq; regiones peragrarit, quoniam humanis duntaxat historiis proditum est, non laborabo persequi. Nam Eusebius, qui putat illum prædicasse Euangelium apud Ponticos, Galatas, Cappadoces, Asiaticos, Bitornos, non aliunde sumpsit coniecturam, nisi quod harum gentium meminit in priore



episto

Ed. A (BEH 165), p. 2

Valencia, Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia, R-2/339(1).

# PEREGRINATIO

APOSTOLORVM PETRI

& Pauli, cum ratione temporum, per

Des. Erasmus Roter.



**E**ACTIS apostolicis non liquet Petrum frequenter cōmutasse locū, nisi quòd post mortem Stephani, profectus est unā cum collega Ioanne, in Samariā ciuitatē cui post uersum nomen Sebaste, unde & tota regio Samaria dicta est: ut comprobaret auctoritate sua, perficeretq; quod illic per Philippum diacōnum coeptum erat. Deinde uidetur plerasq; Samaria partes peragrasse. Sic enim legimus cap. viii. Et multis regionibus Samaritanorum euangelizabant. Est autem Samaria media inter Iudæam & Galileam. Porrò nonum caput testatur illū peragrasse uarias Palestine regiones, antequā ueniret Lyddam & Ioppen. Sic enim habet: Factum est autem, ut Petrus dum trāsiret uniuersos, deueniret ad sanctos, qui habitabant Lyddæ. Est enim Lydda in Palestina non procul à Ioppe ciuitate littorali. Rursus à Ioppe profectus legitur ad Cæsaream Palestine maritimam, quæ prius dicta fuerat turris Stratonis. Hic Baptizauit Cornelium Centurionem. Hinc reuersus est Hierosolymam. Cæterū quando profectus sit Antiochiam, ubi præsedisse creditur, aut quādo se Romam transtulerit, quasq; regiones paragrarit, quoniā humanus duntaxat historijs proditū est, non laborabo persequi. Nam Eusebius, qui putat illum prædicasse Euangelium apud Ponticos, Galatas, Cappadoces, Asiaticos, Bithynos, aliunde sumpsit coniecturam, nisi quòd harum gentium meminit in priore episto

P E R E G R I N. A P O S T. †

epistola. Conueniebat autem ut apostolorum præcipuus, annos cõplures sederet in ea ciuitate, unde dominus Iesus uoluerat euangelicã doctrinam, primum in omnes Iudæe regiones, mox in uniuersum orbem propagari. Iam quod tradit historia, quam uocant Ecclesiasticam, primariam rerum curã à Christo traditam Petro, Iacobo & Ioanni: id inde colligunt, quòd horũ aliquoties nominatim fit mētio, quum de cæteris nihil narretur, quid dixerint aut fecerint, nisi quòd adstabant Petro dicenti tanquam testes. Erant autē Iacobi duo, unus Zebedæi filius, frater Ioannis. Hunc interfecit Herodes, atq; hoc ipsum arguit eum fuisse inter apostolos præcipuum. Alter Alphæi filius. Crebra mentio fit in Actis terrij Iacobi, qui dictus est frater domini, cognomento Iustus, filius, ut opinatur Hieronymus, Mariæ, quæ fuerit soror matris domini. Huic Iacobo tribuunt epistolam, quæ legitur inter catholicas. Qui quum non esset de numero duodecim apostolorum, tamen hunc statim à morte Christi apostoli designarunt episcopum Hierosolymitanum, qui posteaquã Paulus appellasset Cæsare, è templi fastigio præcipitatus est, atq; inter lapidandum fullonis fuste percussus interijt. Hunc Hierosolymis negat fuisse de numero apostolorum duodecim. Et tamen quãta fuerit huius autoritas uel illud declarat, quòd quum in cõcilio tractaretur de gentibus non onerãdis lege Moisaica, post Petrum cum autoritate pronunciat sententiam in d' sp'ivo, inquit. Hic idem post Paulo fuit autor, ut adiungeret sibi quatuor, qui uoto se adstrinxerãt, cumq; his ritu Iudaico purificaretur in templo, cuius cõsilio Paulus obtemperauit. Quin etiam urbem ingressus hunc primum salutauit, tanquam illic primas tenetem. Et in epistola ad Galatas hunc ceu præcipuum nominat. Aliorum, inquit,

\* 2

apostol



epistola. Coueniebat autem ut apostolorum prœcipuus, annos cõplures sederet in ea ciuitate, unde dominus Iesus uoluerat euangelicã doctrinam, primum in omnes Iudæe regiones, mox in uniuersum orbem propagari. Iam quod tradit historia, quam uocant Ecclesiasticam, primariam rerum curã à Christo traditam Petro, Iacobo & Ioanni: id inde colligunt, quod horũ aliquoties nominatim fit mentio, quũ de ceteris nihil narretur, quid dixerint aut fecerint, nisi quod adstabant Petro dicenti tanquam testes. Erant autẽ Iacobi duo, unus Zebedæi filius, frater Ioãnis: hunc interfecit Herodes: atq; hoc ipsum arguit eum fuisse inter apostolos prœcipuũ. Alter, Alphæi filius. Crebra mentio fit in Actis tertij Iacobi qui dictus est frater domini, cognomẽto Iustus, filius, ut opinatur Hieronymus, Mariæ, quæ fuerit soror matris domini. Huic Iacobo tribuunt epistolam, quæ legitur inter catholicas. Qui quum non esset de numero duodecim apostolorum, tamen hunc statim à morte Christi apostoli designarunt episcopum Hierosolymitanum: qui posteaquã Paulus appellasset Cæsarẽ, è templi fastigio prœcipitatus est, atq; inter lapidandum fullonis fuste percussus interiijt. Hunc Hieronymus negat fuisse de numero apostolorum duodecim. Et tamen quãta fuerit huius autoritas uel illud declarat, quod quum in concilio tractaretur de gẽtibus non onerãdis lege Moisaica, post Petrum cum autoritate pronunciat sententiam <sup>ἐγὼ ὑπὲρ</sup> inquit. Hic idem p̄est Paulo fuit autor, ut adiungeret sibi quatuor, qui uoto se adstrinxerãt, cumq; his ritu Iudaico purificaretur in tẽplo, cuius cõsilio Paulus obtemperauit. Quin etiã urbem ingressus hunc primum salutauit, <sup>τὸν</sup> nam illic primas tenentem. Et in epistola ad Galatas hunc ceu prœcipuum nominat. Aliorum, inquit,

\* 2

Apostol

PEREGRIN. APOST.

apostolorum uidi neminem, nisi Iacobum fratrem domini. Ceterum Petrum Antiochiæ fuisse declarat in eadem epistola narrans, quemadmodum illum reprehenderit ob simulationem. Iam Dionysius apud Eusebium Corinthiorum episcopus, scriptor peruetustus, literis prodidit, Petrum et Paulum Romæ iussu Neronis eodem die martyrii palmam promeruisse. Ceterum Petrum inter præcipuos etiam primatè fuisse declarat, quod apud Euangelistas omnes, atque etiam in Actis, in catalogo duodecim semper primo loco recensetur. Deinde quod initio ferè primus fuit ad dicendum. Nam et ante missum spiritum sanctum congregatis in coenaculo discipulis, proponit de subrogando quopiã in locum Iudæ. Rursus ubi tumultus esset in populo ob linguarum miraculum, Petrus solus auspicatur concionem euangelicam. Primus omnium miraculum edit in nomine Iesu, pro templi foribus sanato claudo. Ac mox hac de causa concursu factò in porticu Solomonis, Petrus concionatur apud populum. Vbi uidetur et Ioannes Petri comes aliquid dixisse, quod non refertur. Sic enim ait Lucas: Loquentibus autem illis ad populum, nisi placet accipere utrumque dixisse, quod Petrus utriusque nomine dixit. Similis enim locus mox sequitur in eodem cap. III. Petrus uero et Ioannes respondentes dixerunt ad eos. Rursus cap. IIII. Respondens autem Petrus et apostoli dixerunt, quod Petrus omnium uoce loqueretur. Rursum quum ageret de creando diacono, Petrus uerba facit solus. Solus pronunciauit sententiam in Ananiam. Quin et illud arguit Petri dignitatem inter apostolos, quod primus ductus est in carcerem, ac uirgis cæsus, quanquam ex narratione Lucæ uidentur omnes apostoli, simul cum Petro, iam iterum coniecto in carcerem, uirgis cæsi. Nunc de Paulo dicamus, qui ueluti strenuus

Ed. A (BEH 165), p. 4

Valencia, Biblioteca Històrica de la Universidad de Valencia, R-2/339(1).

Apostolorū uidi neminem, nisi Iacobum fratrem domini. Ceterum Petrum Antiochie fuisse declarat in eadem epistola narrans, quemadmodū illum reprehēderit ob simulationem. Iam Dionysius apud Eusebium Corinthiorum episcopus, scriptor peruetustus, literis prodidit, Petrū & Paulum Romæ iussu Neronis eodem die martyrij palmā promeruisse. Ceterum Petrum inter præcipuos etiam primatē fuisse declarat, quòd apud Euangelistas omnes, atq; etiam in Actis, in catalogo duodecim semper primo loco recensetur. Deinde quòd initio ferè primus fuit ad dicendum. Nam & ante missum spiritum sanctum congregatis in cœnaculo discipulis, proponit de subrogando quopiā in locū Iudæ. Rursus ubi tumultus esset in populo ob linguarum miraculum, Petrus solus auspicatur concionem euangelicā. Primus omnium miraculū edit in nomine Iesu, pro tēpli foribus sanato claudo. Ac mox hac de causa concursu factō in porticu Solomonis, Petrus concionatur apud populum. Vbi uidetur & Ioannes Petri comes aliquid dixisse, quod nō refertur. Sic enim ait Lucas: Loquētib; autem illis ad populum: nisi placet accipere utrūq; dixisse, quod Petrus utriusq; nomine dixit. Similis enim locus mox sequitur in eodem cap. III. Petrus uerò & Ioannes respondentes dixerunt ad eos. Rursus cap. IIII. Respondens autem Petrus & apostoli dixerūt, quòd Petrus omnium uoce loqueretur. Rursum quum ageret de creandis diaconis, Petrus uerba facit solus. Solus pronunciauit sententiam in Ananiam. Quin & illud arguit Petri dignitatem inter apostolos, quòd primus ductus est in carcerē, ac uirgis cæsus. quanquā ex narratione Lucæ uidentur omnes apostoli simul cum Petro, iam iterō coniecto in carcerem, uirgis cæsi. Nunc de Paulo dicamus, qui ueluti strenuus

strenuus dux per omnes terras mariaq; uoluit, ut omnes gentes redigeret sub iugum Christi. Primum Hierosolymis profectus est Damascū. Ea est ciuitas Syrophœnices, quæ quondam Arabia deputabatur, ut autor est Tertullianus aduersus Marcionē lib. iiii. totius Syriae caput, inter Libanum & Antilibanum sita. Hic baptizatus est Paulus, & Euangelij prædicationē auspiciatus. Verum hinc clam profugiēs utrum abierit in Arabiam, & inde reuersus sit Damascum, ac post annos tres denuum redierit Hierosolymam, ut uideret Petrum, quemadmodum ipse refert in epistola ad Galatas, an statim se receperit Hierosolymam, non satis liquet ex Actis. Imò ne hoc quidē, utrum in prima prædicatione periclitatus sit ob inuidias præfecti, an secūda. Ex narratione Lucae uidetur statim, ut fugisset Damasco, se recepisse Hierosolymam, quoniā qui paulò antè profectus fuerat hostili animo in discipulos, noluerunt in consortium suum recipere. Quòd si tot annis prædicasset, fieri uix potuisset, quin rumore cognouissent eum fuisse mutatum. Rursus Hierosolymis profugus deductus est Cæsaream Philippi, ea est Phœnices ad radicem Libani montis, ubi sunt fontes Iordanis. A Cæsarea dimissus est Tarsum. Ea metropolis est Ciliciæ Pauli patria, quam interfluit amnis Cydnus. A Tarsis per Barnabam reductus est Antiochiam Phœnices metropolim, unde & regioni nomen, quæ proxima est Ciliciæ. Hinc profectus est denuo Hierosolymam, ut exhiberet collectam pecuniam in subsidium pauperum. Quo factò reuersus est Antiochiam, unde uenerat. Hic donatus apostolico nomine, profectus est Seleuciam. Ea est in promontorio Antiochiæ Syriae, obuia uolenti ab Antiochiæ ciuitate proficisci in Cyprum. E Seleucia soluit in Cyprum insulā oppositam Ciliciæ,

\* 3. quæ

strenuus dux per omnes terras mariaq; uoluit, ut omnes gentes redigeret sub iugum Christi. Primum Hierosolymis profectus est Damascū. Ea est ciuitas Syrophœnices, quæ quondã Arabia deputabatur, ut autor est Tertullianus aduersus Marcionē lib. III. totius Syriæ caput, inter Libanum & Antilibanum sita. Hic baptizatus est Paulus, & Euangelij prædicationē auspiciatus. Verum hinc clam profugiēs utrum abierit in Arabiam, & inde reuersus sit Damascum, ac post annos tres demum redierit Hierosolymam, ut uideret Petrum, quemadmodum ipse refert in epistola ad Galatas, an statim se receperit Hierosolymam, non satis liquet ex Actis. Imò ne hoc quidē, utrū in prima prædicatione periclitatus sit ob insidias præfecti, an secūda. Ex narratione Lucæ uidetur statim, ut fugisset Damasco, se recepisse Hierosolymam, quoniã qui paulò antè profectus fuerat hostili animo in discipulos, noluerunt in consortiū suum recipere. Quòd si tot annis prædicasset, fieri uix potuisset, quin rumore cognouissent eum fuisse mutatum. Rursus Hierosolymis profugus deductus est Cæsaream Philippi, quam Ptolemæus Panææ uocat, Eusebius Panæadem: ea est Phœnices ad radicem Libani montis, ubi sunt fontes Iordanis. A Cæsarea dimissus est Tarsum. Ea metropolis est Ciliciæ Pauli patria, quam interfuit amnis Cydnus. A Tarso per Barnabam reductus est Antiochiam Phœnices metropolim, unde & regioni nomen, quæ proxima est Ciliciæ. Hinc profectus est denuo Hierosolymam, ut exhiberet collectam pecuniam in subsidium pauperum. Quo factò reuersus est Antiochiam, unde uenerat. donatus Apostolico nomine, profectus est Seleuciam. Ea est in promontorio Antiochiæ Syriæ, obuia uolenti ab Antiochiæ ciuitate proficisci in Cyprum.

\* 3 E' Se

6 P E R E G R I N . A P O S T .

quæ est Asia minoris. Appulit autem Salaminem, quæ ciuitas Cypri prima occurrit ad Orientem, & peruenit Paphum, quæ est extrema ad Occidentem, ut intelligamus totam eam insulam peragratam. Vbi quidam putant illi pro Saulo, commutatum Pauli nomen à Sergio Paulo eius insule proconsule, cum magis conueniat, ut parentes ac patrioni liberis, ac libertis sua impartiat nomina, quam ut ab illis mutentur. A Papho soluens appulit Pergen. Ea ciuitas est Pamphylie. Hinc Antiochiam Pisidie. Hinc Iconium, mox Lystra, quæ est ciuitas Lycaonie. Hic autem tum lapidatus est Paulus. A Lystris profectus est Derben, quæ & ipsa Lycaonie est. Hinc remensus iter quo uenerat, reuersus est Lystra, Iconium & Antiochiam Pisidie, quo quod coeptum erat confirmaret. Atque item peragratam reliqua Pisidia, redierunt in Pamphyliam usq; ad Pergen, ad quam primum appulerant è Cypro. Hinc Attalia. Ea ciuitas est maritima Pamphylie, ex qua scribæ fecerant Italiam. Attalia soluens, nauigarunt Antiochiam Syriæ, unde primum hoc iter fuerat auspicatus. Hinc Rursus Hierosolymam itum est, ut cæteris apostolis probaret, quæ gesserat in Asia minore, sed interim prædicans Euangelium in Phœnice & Samaria, per quas erat iter. Eo peracto reuersus est Antiochia, unde uenerat. Hic seiunctus à Barnaba, peragrauit Syriam, ac mox Ciliciam. Inde iterum reuisit Derben ac Lystra, ubi circumcidit Timotheum. A Lystris fecit iter per Phrygiam & Galatiam. Hinc uentum est in Mysiam, mox Troadem. Atque hic nonnullus scrupulus occurrit. Etenim si sentit de Phrygia, in qua est Troas, à Lycaonia prior occurrit Galatia, quam Phrygia. Et tamen Lucas cap. xvi. sic refert: Transeuntes autem Phrygiam & Galatiæ regionem, ueniti sunt à spiritu sancto

6 PEREGRIN. APOST.

E Seleucia soluit in Cyprum insulā oppositam Ciliciæ, quæ est Asiæ minoris. Appulit autem Salaminē, quæ ciuitas Cypri prima occurrit ad Orientem, & peruenit Paphum, quæ est extrema ad Occidentē, ut intelligamus totam eam insulam peragratam. Vbi quidam putant illi pro Saulo, commutatum Pauli nomen a Sergio Paulo eius insule proconsule: cum magis conueniat, ut parentes ac patroni liberis, ac libertis sua impartiāt nomina, quā ut ab illis mutuētur. A Papho soluens appulit Pergen. Ea ciuitas est Pamphylie. Hinc Antiochiam Pisidie. Hinc Iconium: mox Lystra, quæ est ciuitas Lycaoniæ. Hic autem tum lapidatus est Paulus. A Lystris profectus est Derben quæ & ipsa Lycaoniæ est. Hinc remensus iter quo uenerat, reuersus est Lystra, Iconium & Antiochiam Pisidie, quo quod coeptum erat confirmaret. Atque item peragratā reliqua Pisidia, redierunt in Pamphyliam usq; ad Pergen, ad quam primū appulerant è Cypro. Hinc Attaliā. Ea ciuitas est maritima Pamphylie, ex qua scribæ fecerāt Italiam. Attalia soluentes, nauigarūt Antiochiam Syria, unde primū hoc iter fuerat auspiciatus. Hinc Rursus Hierosolymam itum est, ut cæteris apostolis probaret, quæ gesserat in Asia minore: sed interim prædicans Euangeliū in Phoenice & Samaria, per quas erat iter. Eo peracto reuersus est Antiochiā, unde uenerat. Hic seiunctus à Barnaba, peragrauit Syriam, ac mox Ciliciam. Inde iterum reuisit Derben ac Lystra, ubi circumcidit Timotheum. A Lystris fecit iter per Phrygiam & Galatiam. Hinc uentum est in Mysiam, mox Troadem. Atque hic nonnullus scrupulus occurrit. Etenim si sentit de Phrygia, in qua est Troas, à Lycaonia prior occurrit Galatia, quā Phrygia. Et tamen Lucas cap. xvi. sic refert: Transseuntes autem Phrygiam & Galatiæ regionē, uetiti sunt à spiritu

Hinc appulerunt Cyprum, sic ut illam ad leuam relinquerent dispendioso cursu, sed huc adigebant uenti contrarij. Ita præterlegentes littora Ciliciæ & Pamphylia, peruenierant Myra, quam scribæ uerterant in Lysram. Ea est in Lycia, non procul à littore. Hinc ægre longaq; navigatione eò progressi sunt, ut Gnidum promontorium haberent ad dextram. Sed reflante uento cursum flexerunt ad Cretam, quæ illis tum erat ad leuā. Venerūt autem ad portum, cui nomē Salmon. Opinor autem Lucam usum uoce, qua tum forte uulgus utebatur. Nam arbitror hanc esse, quam Plinius & Strabo uocant Sammonium. Hoc Cretæ promontorium spectat Orientē. Hinc ob uentos aduersos ægre præterlegebant littora Cretæ, sic ut insulam haberent ad dextram, donec uentum esset ad locum Cretæ, Laesæ ciuitati uicinum, qui dicitur Boni portus, quod nomen apud ueteres geographos non inuenitur. Apparet eius temporis fuisse uocabulum. Cæterum fuisse ad latus australe Cretæ, declarat quòd hinc conabantur tendere ad Phœnicem, id est promontorium Cretæ, spectans ad Africum & Corum. Africus autem flat ab occasu brumali, Corus ab occasu solstitiali. Illic quoniam uidebatur portus còmodus, decreuerant hybernare. Interea quum aspirasset Austro uentus sat commodus, qui flat à medio meridie, soluētes ab Aso (ea ciuitas est in littore Cretæ) præterlegebānt oram Cretæ, ut appellerent Phœnicem modo dictam. Sed subito in diuersum mutato uento, quum pro Austro flare cœpisset Typhonicus, uehemens ac nautis formidabilis, idem dictus Euroaquilo, qui spirat inter septentrionē & ortū, ui tēpestatis delati sunt in insulā, quæ uocatur Claude, quæ Cretam spectat inter Occidentē & Austrū, quam in partem maxime poterat impellere Euroaquilo, ex aduersa



Hinc appulerunt Cyprum, sic ut illam ad laeuam relinquerent dispendioso cursu, sed huc adigebant uenti cōtrarij. Ita praterlegentes littora Ciliciæ & Pamphylia, perueniant Myra, quam scribæ uerterant in Lystram. Ea est in Lycia, non procul à littore. Hinc ægre longaq; nauigatione eò progressi sunt, ut Gnidum promontorium haberent ad dextram. Sed reflante uento cursum flexerunt ad Cretam, quæ illis tum erat ad laeuā. Venerūt autē ad portum, cui nomē Salmon. Opinor autem Lucam usum uoce, qua tum forte uulgus utebatur. Nam arbitror hanc esse, quam Plinius & Strabo uocant Sammonium. Hoc Cretæ promontorium spectat Orientē. Hinc ob uentos aduersos ægre praterlegebāt littora Cretæ, sic ut insulam haberēt ad dextrā, donec uentū esset ad locum Cretæ, Lasæ ciuitati uicinū, q̄ dicitur Boni seu Pulchrim portus, qd' nomē apud ueteres geographos non inuenitur. Apparet eius tēporis fuisse uocabulum. Cæterum fuisse ad latus australe Cretæ declarat quòd hinc conabantur tendere ad Phœnicem, id est, promontorium Cretæ, spectans ad Africum & Corum. Africus autem flat ab occasu brumali, Corus ab occasu solstitiali. Illic quoniā uidebatur portus cōmodus, decreuerant hybernare. Interea quum aspirasset Auster uentus sat commodus, qui flat à medio meridie, solutes ab Aso (ea ciuitas est in littore Cretæ) praterlegebāt oram Cretæ, ut appellerent Phœnicem modo dictam. Sed subito in diuersum mutato uento, quum pro Austro flare cœpisset Typhonicus, uehemens ac nautis formidabilis, idem dictus Euroaquilo, qui spirat inter septentrionē & ortū, uī tēpestatis delati sunt in insulā, quæ uocatur Claude, quæ Cretam spectat inter Occidentē & Austrū, quam in partem maxime poterat impellere Euroaquilo, ex aduersa

uersa cœli plaga spirans. Tandē desperatis rebus, impēgerunt nauim in insulā, quæ dicebatur Melite. Ea est inter Epirum & Italiā, spectans Siciliam ad Septentrionē. Hic uiperam excussit absq; noxa. Illic aliam nauim nacti, nam altera perierat, appulerunt Syracusas, quæ est in Sicilia, non procul à promontorio Pachyno. Huius littora præterlegētes deuenerunt Rhegium, id est oppidū in extremo agro Brutiorum, qua parte Italia proxima est Sicilia. À Rhegio recto cursu delati sunt Puteolos, id est promontoriū in Campania, non procul à Neapoli. Hinc terrestri itinere peruentum est usq; ad forum Appij, ad locum, qui dicitur Tres tabernæ, atq; hic occursum est Paulo à discipulis è Roma. Abest autē Appij forū ab urbe iter diei. Hinc demum Romam peruentum est. Constat igitur ex Actis illum peragrassse totam minorem Asiam, deinde transisse in Europam, ac totam Graciā peragrassse à parte septētrionali, in qua est Macedonia, usq; ad Illyridem. Nam Illyris extrema pars est Macedonia, ad Septentrionem & Occidentem. Id ipse refert in epistola ad Romanos cap. x v. Ita ut ab Hierusalem per circulum usq; ad Illyricum repleuerim Euangelium. Cæterum nusquam legitur illum prædicasse in Creta, ad quam appulit tempestate coactus & uinctus. Nec illic moram egisse legitur, quū ipse censeret illic hybernandū esse, & tamen in Creta reliquit Titum, ut in singulis ciuitatibus ordinaret presbyteros, ac quod illic superesset corrigēdum, corrigeret, quemadmodum ipse testatur in epistola, quibus ex uerbis apparet illum & in Creta prædicasse. Nec in Arabia quid à Paulo gestū sit, refert Lucas. Atq; hætenus de locis peragratis. Nunc de temporum quoq; ratione pauca attingamus. Summa rerum quas actorū liber complectitur, sub

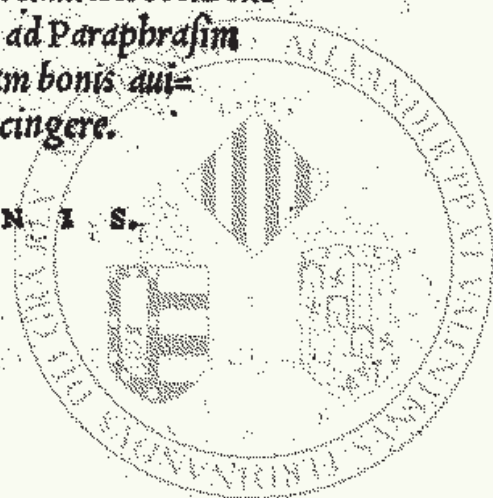
quatu

uersa cœli plaga spirās: unde grauius etiā metuebāt peri-  
 culū ne in syrtes impellerētur. Tandem desperatis rebus,  
 impegerūt nauim in insulā, quæ dicebatur Melite. Ea est  
 inter Epirū & Italiā, spectans Siciliam ad Septentrionē.  
 Hic uiperam excussit absq; noxa. Illic aliam nauim nacti,  
 nam altera perierat, appulerunt Syracusas, quæ est in Si-  
 cilia, non procul à promontorio Pachyno. Huius littora  
 præterlegētes deuenerunt Rhegium, id est, oppidū in ex-  
 tremo agro Brutiorum, qua parte Italia proxima est Sici-  
 lia. A Rhegio recto cursu delati sunt Puteolos, id est, p-  
 montoriū in Campania, non procul à Neapoli. Hinc ter-  
 restri itinere peruentum est usque ad forum Appij, ad lo-  
 cum, qui dicitur Tres tabernæ, atq; hic occursum est Pau-  
 lo à discipulis è Roma. Abest autē Appij forū ab urbe iter  
 diei. Hinc demum Romam peruentum est. Constat igitur  
 ex Actis illum peragrassse totam minorem Asiam, deinde  
 trāsisse in Europam, ac totam Græciā peragrassse à parte  
 septentrionali, in qua est Macedonia, usq; ad Illyridem.  
 Nam Illyris extrema pars est Macedonia, ad Septētrio-  
 nem & Occidentem. Id ipse refert in epistola ad Roma-  
 nos cap. xv. Ita ut ab Hierusalem per circuitū usque ad  
 Illyricum repleuerim Euangelium. Cæterū nusquam le-  
 gimus illum prædicasse in Creta, ad quam appulit tempe-  
 state coactus & uinctus. Nec illic moram egisse legitur,  
 quū ipse censeret illic hybernandū esse: & tamen in Creta  
 reliquit Titum, ut in singulis ciuitatibus ordinaret præ-  
 sbyteros, ac quod illic superesset corrigendū, corrigeret:  
 quemadmodum ipse testatur in epistola, quibus ex uerbis  
 apparet illū & in Creta prædicasse. Nec in Arabia quid  
 à Paulo gestū, refert Lucas. Atq; hætenus de locis per-  
 agratis. Nunc de temporum quoq; ratione paucis attin-  
 gamus. Summa rerū quas Actorū liber complectitur sub

16. I P E R E G R I N. A P O S T.

gunt, quòd hic finierit eorum, quæ uiderat, narrationem. Rursus quòd adfuerit in secunda defensione, testatur Paulus in eadem epistola, dicens: Lucas est mecum solus. Ex his colligere licet Paulum in euangelico negotio uersatū fuisse annos uiginti unū, præter duos illos, quos Cesareæ tenebatur in uinculis, rursus alios duos, quos Romæ peregit in uinculis, habitans in conducto, quibus ut historie memorant accesserunt decem. Ita comperies à baptismo Pauli, usq; ad mortem eiusdem annos triginta quinq;. Hæc quoniam uidebantur nōnihil lucis allatura lectioni, libuit in frontispitio operis præfigere. Quanquam non ignoro uix annorum rationē ad unguem tradi posse, quum in his non solum diuersi scriptores inter se dissentiant, uerum etiam ijdem à seipsis discrepent: ut Beda in commentarijs cap. xviii. scribit ex autoritate Iosephi, Iudæos Romæ expulsos anno Claudij nono. In annotatione temporum, quam preposuit operi, dicit id factum anno octauo. Sic et apud Eusebium nonnunquam alium annum reperies in historia, aliū in chronicis, ubi in ambiguo relinquitur, utrum Tiberius imperauerit annos xxi. an. xxiii. Bene uale lector, et ad Paraphrasim perlegendam bonis uibus accingere.

F I N I S.



Ed. A (BEH 165), p. 16

Valencia, Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia, R-2/339(1).

gunt, quòd hic finierit eorum, quæ uiderat, narrationem. Rursus quòd adfuerit in secūda defensione, testatur Paulus in eadem epistola, dicens: Lucas est mecum solus. Ex his colligere licet, Paulum in euangelico negotio uersatū fuisse annos uiginti unū, præter duos illos, quos Cesare tenebatur in uinculis, rursus alios duos quos Romæ peregit in uinculis, habitans in conducto, quibus, ut historie memorant, accesserunt decem. Ita comperies à baptismo Pauli usq; ad mortem eiusdem annos triginta quinq;. Hæc quoniam uidebantur nonihil lucis allatura lectioni, libuit in frontispitio operis præfigere. Quanquam non ignoro uix annorum rationē ad unguem tradi posse, quum in his non solum diuersi scriptores inter se dissentiant, uerum etiam ijdem à seipsis discrepant: ut Beda in commentarijs cap. xviii. scribit ex autoritate Iosephi, Iudeos Roma expulsos anno Claudij nono. In annotatione temporum, quam præposuit operi, dicit id factum anno octauo,

Sic & apud Eusebium nonnūquam alium annum reperies in historia, alium in chronis, ubi in ambiguo relinquitur, utrum Tiberius imperauerit

annos XXI. an. XXIII.

Bene uale lector,

& ad Paraphrasim

per-

legendam

bonis auibus ac-

cingere.

FINIS.

